

# E12 - Last Concert

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] All**

Previously on Love Live!

**[00:02] Nico**

Advancing through the final preliminaries,

**[00:03] Nico**

we earned a spot at the Love Live.

**[00:06] Nico**

But waiting for us was  
a discussion of our future...

**[00:10] Eli**

We're graduating.

**[00:12] Umi**

We'll have to talk about it.

**[00:13] Alisa**

Would it be all right if I joined  $\mu$ 's?

**[00:17] Nico**

Honoka and the others produced an answer.

**[00:19] All**

When the Love Live ends, so will  $\mu$ 's!

**[00:25] Nico**

The culmination of our efforts is approaching!

**[00:27] Nico**

The last concert of  $\mu$ 's is happening now!

**[00:30] MC**

Entry No. 11!

**[00:32] MC**

Otonokizaka's School Idol group,  $\mu$ 's!

**[00:52] Honoka**

Nico-chan.

**[00:53] Honoka**

You're drawing for us.

**[00:56] Nico**

What?!

**[00:56] Nico**

M-Me?

**[00:58] Maki**

You're the club president until you graduate.

**[01:00] Rin**

Yeah. Finish strong!

**[01:07] Nico**

Fine!

**[01:12] Nico**

We're finally here.

**[01:15] Honoka**

Yeah.

**[01:17] Honoka**

The Love Live...

**[01:19] MC**

Group representative, please come forward.

**SIGN** Come on... Our courage makes our dreams come true

**SIGN** Let's run toward tomorrow with unbeaten (hearts)

**SIGN** A strong, strong wish

**SIGN** Led us along

**SIGN** We can't give up the next one

**SIGN** We'll hold on tightly to the time we have remaining

**SIGN** We don't want only a memory

**SIGN** We'll run as hard as we can

**SIGN** (Chance for me! Chance for you!)

**SIGN** Come on... Embrace your dreams and look up

**SIGN** Your world will change dramatically

**SIGN** Come on... Our courage makes our dreams come true

**SIGN** Let's run towards tomorrow with unbeaten (hearts)

**SIGN** The miracle that we met here and now

**SIGN** Don't forget our season

**[02:56] Rin**

Nico-chan, you're amazing!

**[02:58] Nico**

O-Of course I am.

**[03:00] Nico**

Who do you think I am?

**[03:03] Nico**

I'm the best idol in the galaxy!

**[03:06] Nico**

I'm Nico-Ni-Nico-chan.

**SIGN** # 12 "Last Concert"

**[03:10] Nico**

I was so nervous.

**[03:11] Maki**

But it's our very last concert.

**[03:13] Maki**

That's its own source of pressure.

**[03:15] Eli**

We need to overcome that.

**[03:17] Honoka**

But I think this was for the best.

**[03:20] Honoka**

We made it to the Love Live.

**[03:23] Honoka**

And we get to sing at the end.

**[03:25] Nozomi**

You're right.

**[03:26] Nozomi**

I think  $\mu$ 's had the power to do that.

**[03:30] Nico**

Hey, wait. I'm the one who drew it!

**[03:33] Maki**

Yeah, yeah. You sure did.

**[03:35] Rin**

Good girl.

**[03:36] Nico**

Hey!

**[03:37] Eli**

Come on. Let's practice.

**[03:39] All**

Okay!

**[03:40] Nico**

Hey, wait!

**[03:44] Nico**

Sheesh...

**[03:46] Hanayo**

It's okay.

**[03:50] Nico**

Hanayo...

**[03:51] Hanayo**

Everyone says that,  
but they're really grateful.

**[03:55] Nico**

I know.

**[03:57] Hanayo**

Huh?

**[03:58] Nico**

We'll be us until the very end, right?

**[04:04] Hanayo**

Yeah!

**[04:05] Nico**

Come on. Let's practice!

**[04:07] Hanayo**

Yeah!

**[04:09] Rin**

Okay! Here we go!

**[04:10] Rin**

One, two, three, four!

**[04:12] Rin**

One, two, three, four!

**[04:13] Rin**

One, two, three, four!

**[04:14] Rin**

Ta-da!

**[04:19] Umi**

It's quite warm.

**[04:21] Honoka**

Thanks.

**[04:23] Honoka**

Yeah.

**[04:24] Honoka**

It makes me want to take a nap.

**[04:26] Kotori**

It's finally starting to feel like spring.

**[04:29] Kotori**

The cherry blossoms are supposed  
to bloom early this year, too.

**[04:32] Honoka**

I see.

**[04:34] Honoka**

It feels so nice.

**[04:43] ---**

Nico-Nico-Ni!

**[04:45] Kotori**

Honoka-chan.

**[04:46] Honoka**

Huh?

**[04:47] Kotori**

Don't be sad.

**[04:49] Kotori**

We have to focus on the Love Live now.

**[04:51] Umi**

That's right.

**[04:56] Honoka**

I know.

**[04:58] Honoka**

I just...

**[04:59] Umi**

Just what?

**[05:02] ---**

Squeeze!

**[05:04] Umi**

What is it?

**[05:06] Honoka**

I suddenly wanted to hug you!

**[05:08] Kotori**

Me, too!

**[05:09] Kotori**

Squeeze!

**[05:11] Umi**

I can't breathe!

**[05:12] Umi**

Kotori, Honoka!

**[05:14] Kotori**

Squeeze!

**[05:16] Honoka**

Squeeze!

**[05:19] Kotori**

Squeeze, squeeze, squeeze!

**[05:20] Honoka**

Squeeze!

**[05:24] ---**

Aww...

**[05:26] Rin**

Practice is over already?

**[05:28] Eli**

We can't be tired for our performance.

**[05:32] Kotori**

You're right.

**[05:38] Eli**

See you tomorrow.

**[05:39] Eli**

Make sure you don't get the time wrong.

**[05:42] Eli**

Let's contact each other in the morning.

**[05:44] Umi**

Okay.

**[05:46] Umi**

I'll call Honoka.

**[05:48] Honoka**

I won't be late!

**[06:00] Hanayo**

Is this the last time  
we'll practice together?

**[06:15] Nozomi**

You're right.

**[06:17] Maki**

Eli didn't say anything  
even though she knew.

**[06:21] Hanayo**

Oh, right. Sorry.

**[06:23] Eli**

No, it's okay.

**[06:25] Eli**

I was actually thinking it, too.

**[06:35] Nico**

Don't.

**[06:37] Nico**

Focus on the Love Live!

**[06:39] Eli**

We know.

**[06:41] Nico**

Then let's go.

**[06:48] Nico**

How long are you going  
to keep standing there?

**[06:59] Nico**

Now we've taken care of everything.

**[07:02] Hanayo**

Yeah.

**[07:03] Rin**

Was it okay for us to ask  
for so many things at once?

**[07:07] Honoka**

It's fine.

**[07:08] Honoka**

After all, we're all asking  
for the same thing, right?

**[07:11] Hanayo**

What?

**[07:12] Honoka**

We may have used different words,

**[07:15] Honoka**

but I feel like we all  
wished for the same thing.

**[07:18] Eli**

You're right.

**[07:19] Nozomi**

Let's do it one more time.

**[07:21] All**

Please grant us our wish!

**[07:24] Eli**

Let's leave this time.

**[07:27] Honoka**

Okay. See you tomorrow.

**[07:29] Maki**

Yeah.

**[07:31] Maki**

There's no end to this.

**[07:34] Nico**

She's right.

**[07:34] Nico**

Let's go home.

**[07:36] Maki**

Shall we go?

**[07:38] Hanayo**

Yeah.

**[07:39] Honoka**

See you later.

**[07:40] Kotori**

Bye bye.

**[07:45] Maki**

Come on. Let's go home, too.

**[07:48] Rin**

Everyone will be there tomorrow.

**[07:50] Hanayo**

Yeah.

**[08:04] Nico**

Why are you still here?

**[08:05] Maki**

I could ask you the same thing.

**[08:07] Honoka**

Huh? Girls...

**[08:11] Rin**

Honoka-chan, what's wrong?

**[08:14] Honoka**

Huh? Oh, um...

**[08:17] Honoka**

I thought everyone might still be around.

**[08:20] Hanayo**

Yeah!

**[08:22] Maki**

What are we going to do?

**[08:23] Maki**

At this rate, we'll never go home.

**[08:26] Kotori**

You're right.

**[08:27] Nozomi**

Should we stay here until morning?

**[08:29] Maki**

Yeah, right.

**[08:32] Honoka**

Why don't we do this?

**[08:35] Honoka**

There!

**[08:37] Maki**

It just fits.

**[08:39] Rin**

Staying overnight at school is exciting!

**[08:42] Nozomi**

My heart is pounding!

**[08:43] Umi**

Is it really okay for us to do this?

**[08:46] Kotori**

Yeah. I asked my mom...

**[08:50] Director**

You have to turn in

**[08:51] Director**

your request for an overnight  
trip two weeks in advance.

**[08:55] Director**

But...

**[08:56] Director**

...maybe I missed it.

**[09:02] Kotori**

Yeah!

**[09:05] Nico**

Thanks for waiting!

**[09:06] Nico**

The stove in the home  
economics room is a little weak!

**[09:10] Honoka**

That smells good!

**[09:11] Nico**

Hanayo, where's the rice?

**[09:16] Hanayo**

It's ready!

**[09:17] Nozomi**

Looks good!

**[09:18] Rin**

And I made ramen!

**[09:20] Maki**

When did you get that?

**[09:23] Eli**

Let's have dinner.

**[09:27] Nozomi**

This feels like our overnight trip.

**[09:29] Honoka**

But this is more fun.

**[09:32] Honoka**

After all, we're at school.

**[09:34] Rin**

This is the best!

**[09:35] Nico**

You're such children.

**[09:41] Honoka**

Hey, it's nighttime right now, right?

**[09:43] Nico**

Yeah.

**[09:47] Rin**

Honoka-chan?

**[09:48] Nico**

What are you doing? It's cold!

**[09:52] Honoka**

Isn't school so exciting at night?

**[09:55] Honoka**

It feels different from normal.

**[09:58] Eli**

R-Really?

**[10:00] Rin**

Let's test our courage later.

**[10:02] Eli**

What?

**[10:03] Nozomi**

Good idea!

**[10:05] Nozomi**

Eli-chi loves that.

**[10:07] Eli**

Nozomi!

**[10:08] Honoka**

You do?

**[10:10] Eli**

What? No, I...

**[10:14] Kotori**

Ouch...

**[10:15] Kotori**

Eli-chan, that hurts.

**[10:17] Eli**

Don't let go! Don't let go!

**[10:19] Eli**

Please!

**[10:19] Kotori**

What?

**[10:21] Rin**

Eli, are you...

**[10:23] Hanayo**

Afraid of the dark?

**[10:26] Nozomi**

This is a new discovery, isn't it?

**[10:27] Eli**

Nozomi! Maki!

**[10:30] Maki**

Okay, okay.

**[10:32] Honoka**

Wait!

**[10:36] Honoka**

The stars are beautiful...

**[10:38] Hanayo**

Oh, right.

**[10:39] Hanayo**

There aren't many lights around the school.

**[10:45] Honoka**

Hey, want to go up to the roof?

**[10:55] Honoka**

Hanayo-chan, you're almost there!

**[10:57] Rin**

You can do it!

**[10:58] Hanayo**

Okay...

**[11:13] Honoka**

This is amazing.

**[11:14] Kotori**

It's like a sea of light.

**[11:17] Umi**

Every one of these  
lights belong to someone.

**[11:21] Eli**

Everyone lives inside those lights  
and experiences happiness and sorrow.

**[11:27] Honoka**

In those lights are lots of people  
we've never spoken to, met,

**[11:33] Honoka**

or had the opportunity to interact with.

**[11:38] Nico**

But we connected with them as School Idols.

**[11:43] Honoka**

Yeah.

**[11:45] Honoka**

They happened to hear our song.

**[11:50] Honoka**

It may have made them think.

**[11:52] Honoka**

Made them a little happy.

**[11:55] Honoka**

Given them a little energy.

**[11:58] Honoka**

Or made them smile a little.

**[12:04] Honoka**

It's wonderful.

**[12:06] Nico**

That's why idols are the best.

**[12:09] Honoka**

Yeah.

**[12:21] Honoka**

I'm glad I'm a School Idol!

**[12:28] Maki**

Where did that come from?

**[12:30] Honoka**

That's just how I feel.

**[12:33] Honoka**

I want these feelings to reach everyone.

**[12:37] Honoka**

Hey, everyone! Listen to us  
sing our hearts out tomorrow!

**[12:51] All**

Hey, everyone! Listen!

**[13:01] All**

Love Live!

**[13:16] Honoka**

The weather's great.

**[13:19] Kotori**

It's so bright...

**[13:20] Hanayo**

Close the curtains...

**[13:23] Honoka**

Wake up!

**[13:25] Umi**

Honoka?

**[13:26] Eli**

What?

**[13:27] Honoka**

It's morning!

**[13:28] Honoka**

It's the Love Live!

**[13:33] Maki**

This is the event space...

**[13:35] Honoka**

It's huge!

**[13:36] Eli**

The scale of this event is totally different.

**[13:39] Rin**

I can't believe we get to sing here...

**[13:42] Nico**

The Love Live receives the same attention as actual top idols.

**[13:46] Rin**

Oh, right.

**[13:47] Hanayo**

Everyone's looking at us...

**[14:02] Umi**

The lights are amazing.

**[14:04] Kotori**

They're so bright.

**[14:06] Nozomi**

Considering the number of teams performing,

**[14:09] Nozomi**

it's no wonder the facilities are so gorgeous.

**[14:11] Hanayo**

Huh? Girls?

**[14:13] Rin**

Kayo-chin, over here!

**[14:15] Eli**

Don't get lost!

**[14:18] Honoka**

We're going to sing here.

**[14:20] Honoka**

We get to sing here!

**[14:23] Eli**

You're right.

**[14:37] Yukiho**

Wow! Look at how big that sign is.

**[14:41] Alisa**

Yukiho, Yukiho.

**[14:43] Alisa**

Let's take a picture.

**[14:44] Yukiho**

Okay.

**[14:45] Alisa**

Let's aim to perform here someday.

**[14:48] Yukiho**

We'll be late.

**[14:50] Fumiko**

Are they going to be okay in such a huge space?

**[14:53] Mika**

They're supposed to be a favorite.

**[14:56] Mika**

They might be nervous.

**[14:57] Hideko**

It's okay.

**[14:59] Hideko**

It's nothing compared to  
an empty auditorium, right?

**[15:03] Fumiko**

You're right.

**[15:04] Mika**

Are we okay on time?

**[15:06] Mika**

Each school's cheering section  
enters at a set time, right?

**[15:09] Hideko**

Oh, you're right.

**[15:12] Director**

Excuse me...

**[15:14] Director**

Would you like one of these?

**[15:17] Mother**

Don't worry about us!

**[15:26] Honoka**

Everyone looks so cute!

**[15:28] Eli**

Way to go, Kotori.

**[15:30] Kotori**

Yeah. I did my best to make  
them our cutest outfits ever.

**[15:34] Umi**

I think they're wonderful.

**[15:36] Nozomi**

They're great.

**[15:37] Eli**

Is everyone ready?

**[15:39] All**

Yeah!

**[15:45] Kotori**

The audience must be huge...

**[15:48] Umi**

It's exciting.

**[15:51] Umi**

I've made a habit of enjoying  
singing in front of tons of people.

**[15:59] Hanayo**

Do I look okay?

**[16:01] Hanayo**

Do I look cute?

**[16:02] Rin**

You'll be fine. You look really cute!

**[16:06] Rin**

How do I look?

**[16:07] Hanayo**

You look cute, too.

**[16:10] Nozomi**

I won't hold back today.

**[16:11] Nozomi**

I'll be moving to the front,  
so prepare yourselves.

**[16:14] Honoka**

You are?

**[16:15] Eli**

Then I'll stand out as much  
as I can like I'm the center.

**[16:19] Eli**

It's my last performance as a School Idol.

**[16:21] Nozomi**

Sounds fun.

**[16:23] Rin**

They're really into this.

**[16:24] Rin**

Maki-chan, we can't let them beat us.

**[16:27] Maki**

I know that.

**[16:28] Maki**

You may be third years, but if you're  
not careful, I'll leave you behind.

**[16:32] Maki**

Miss Best Idol in the Universe.

**[16:36] Nico**

That's quite an interesting statement.

**[16:39] Nico**

You'd better prepare yourself  
for my best effort!

**[16:43] Umi**

It's almost time.

**[16:46] Honoka**

Yeah.

**[16:47] Honoka**

Girls, let's give it everything we have.

**[16:51] Honoka**

Let's put all our feelings and  
wishes and gratitude into our song!

**[17:06] Umi**

What's wrong?

**[17:07] Honoka**

I don't know what to say.

**[17:11] Nico**

What?

**[17:13] Honoka**

Because there really isn't anything else to say.

**[17:16] Honoka**

I've already said everything.

**[17:18] Honoka**

Our feelings are already united.

**[17:21] Honoka**

Everyone is feeling and  
thinking the same thing.

**[17:27] Honoka**

Isn't that right?

**[17:29] Nozomi**

Yeah.

**[17:34] Honoka**

Let's give our last concert  
as  $\mu$ 's everything we have!

**[17:39] Honoka**

One!

**[17:40] Kotori**

Two!

**[17:40] Umi**

Three!

**[17:41] Maki**

Four!

**[17:42] Rin**

Five!

**[17:42] Hanayo**

Six!

**[17:43] Nico**

Seven!

**[17:44] Nozomi**

Eight!

**[17:44] Eli**

Nine!

**[17:45] All**

$\mu$ 's music start!

**[18:21] [SONG]**

What kind of tomorrow is waiting for us?

Just kidding

**[18:25] [SONG]**

(I was) We were fumbling  
for something little by little

**[18:30] [SONG]**

Even when we encouraged  
each other or clashed

**[18:36] [SONG]**

(We knew) We were seeing the same dream

**[18:40] [SONG]**

We are aiming for that sun

**[18:44] [SONG]**

We will catch that huge brightness

**[18:49] [SONG]**

Approaching the wish for our future

**[18:54] [SONG]**

We will sing within the brightness  
Sensation!

**[18:58] [SONG]**

A miracle is happening now and here

**[19:04] [SONG]**

Everyone's desires brought us here

**[19:09] [SONG]**

That's why we will truly enjoy the present

**[19:13] [SONG]**

A story we achieve together,  
a story of dreams

**[19:19] [SONG]**

It's bright! Great! Come on!

**[19:21] [SONG]**

I'm so happy! Great! More!

**[19:24] [SONG]**

May our hearts become one... KiRa-KiRa!!

**[19:54] Honoka**

Thank you!

**[19:56] Nozomi**

Nozomi Tojo.

**[19:58] Maki**

Maki Nishikino.

**[19:59] Umi**

Umi Sonoda.

**[20:01] Rin**

Rin Hoshizora.

**[20:03] Nico**

Nico Yazawa.

**[20:04] Hanayo**

Hanayo Koizumi.

**[20:06] Eli**

Eli Ayase.

**[20:08] Kotori**

Kotori Minami.

**[20:09] Honoka**

Honoka Kosaka.

**[20:12] Honoka**

We're the Otonokizaka  
High School Idol group, μ's!

**[20:16] All**

Thank you very much!

**[20:49] Audience**

Encore! Encore! Encore!

**[21:32] Honoka**

It's possible no one will look our way.

**[21:35] Honoka**

We may not receive any support.

**[21:38] Honoka**

But I still want to work hard  
and give people what we can.

**[21:44] Honoka**

I want to share with them what I feel now!

**[21:48] Audience**

Encore! Encore! Encore!

**SIGN** Our honest feelings bring us together

**SIGN** You may not be the best even though you're serious and there may be conflicts

**SIGN** Despite that we want to dream the big dream

**SIGN** That's right here and it's beginning now

**SIGN** (We know)

**SIGN** That it's not just going to be fun There will be trials, too

**SIGN** (We know)

**SIGN** That those hardships are part of our future

**SIGN** (We're going)

**SIGN** If we come together, we'll all become stronger

**SIGN** (For sure) We'll keep changing (We'll be star!)

**SIGN** If we can all do our best with what we love

**SIGN** The new (place) is our goal

**SIGN** If we can all believe in what we love

**SIGN** We can (embrace) the flutters and move forward

**SIGN** (Throw away your fear) with the best smile

**SIGN** (Fly higher and higher) We are now waiting in the shining light

**SIGN** # 13 "May Everyone's Dream Come True! "

**[23:35] Honoka**

The next episode of Love Live is  
"May Everyone's Dream Come True!"

---

Revision #1

Created 2024-01-02 00:19:39 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:19:40 UTC by whimsee